

生态翻译学视角下甬剧文化负载词的英译策略研究

叶雪儿, 黄婷玮*

宁波工程学院人文与国际传播学院, 浙江 宁波

收稿日期: 2026年4月10日; 录用日期: 2026年5月18日; 发布日期: 2026年5月28日

摘要

甬剧作为宁波的地方传统戏剧, 台词以方言演绎, 蕴含着大量承载地域特色与历史意蕴的文化负载词, 其英译面临较大挑战。本研究以胡庚申提出的生态翻译学“三维转换”理论为分析框架, 结合甬剧经典剧目中的具体台词案例, 探讨甬剧文化负载词的英译策略。研究发现, 通过语言维、文化维、交际维的三维转换, 有助于实现文化负载词的语言形式转换、文化内涵传递及舞台交际效果再现。该理论为地方戏剧的翻译实践提供了一个有益的分析视角, 有助于译者在理解原文的基础上, 兼顾目标语受众的语言习惯与文化认知, 减少因中西文化差异可能引发的理解障碍, 从而推动中国地方文化与中华文化的对外传播。

关键词

生态翻译学, 甬剧, 字幕翻译

A Study on the English Translation Strategies of Culture-Loaded Terms in Ningbo Opera from the Perspective of Eco-Translatology

Xue'er Ye, Tingwei Huang*

School of Humanities and International Communication, Ningbo University of Technology, Ningbo Zhejiang

Received: April 10, 2026; accepted: May 18, 2026; published: May 28, 2026

*通讯作者。

文章引用: 叶雪儿, 黄婷玮. 生态翻译学视角下甬剧文化负载词的英译策略研究[J]. 现代语言学, 2026, 14(5): 831-836.
DOI: 10.12677/ml.2026.145465

Abstract

As a traditional local opera form, Ningbo Opera (Yongju) is performed in the Ningbo dialect and contains numerous culture-loaded terms rich in regional characteristics and historical connotations, which pose considerable challenges for English translation. This study adopts Hu Gengshen's "three-dimensional transformation" theory of eco-translatology as an analytical framework and analyzes selected lines from classic repertoires to explore translation strategies for culture-loaded terms in Ningbo Opera. The findings indicate that transformations at the linguistic, cultural, and communicative levels facilitate the transformation of linguistic forms, the transmission of cultural connotations, and the recreation of stage communicative effects. This theoretical framework offers a valuable analytical perspective for the translation of local operas, assisting translators in accommodating the linguistic habits and cultural cognition of target audiences while ensuring accurate comprehension of the source text, thereby reducing potential misunderstandings caused by differences between Chinese and Western cultures and promoting the international dissemination of both local and broader Chinese culture.

Keywords

Eco-Translatology, Ningbo Opera, Subtitle Translation

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

随着中外文化交流日益频繁, 中国文化对外传播的需求不断提升。在这一进程中, 中国戏曲凭借其综合性的艺术语言发挥着独特作用。除京剧、豫剧、越剧、黄梅戏等主要剧种外, 我国尚有数百个承载着地方方言、音乐和民俗的稀有剧种, 以鲜明的地域文化特征和灵活的表达方式, 被誉为戏曲艺术中的“活化石”。

然而, 戏剧作为一种高度依赖语言与文化语境的综合艺术, 其自身存在“不可翻译性”问题, 这源于源语言与目标语在文化认知和语言体系上的根本差异[1] (翟延平、乔宗玉, 2026)。以甬剧为例, 作为浙东地区独具特色的地方戏剧, 其台词字幕中包含大量兼具宁波方言独特性与浙东文化内涵的文化负载词。根据廖七一(2000)的定义, 文化负载词是指植根于特定文化背景中的词汇、词组和习语, 用以标志某种文化中的特有事物, 反映特定民族在长期历史进程中形成的、有别于其他民族的独特活动方式[2]。奈达(1964)将其划分为生态、物质、社会、宗教和语言五大类[3]。在甬剧英译过程中, 这些词语极易因文化差异而导致语义理解偏差、表达不完整, 甚至丧失原有的方言特色, 从而在一定程度上制约了甬剧的国际传播。

本研究以胡庚申的生态翻译学理论为指导, 选取《半把剪刀》《甬港往事》等经典甬剧剧目为研究对象, 探讨其中文化负载词的英译方法, 旨在为甬剧翻译实践提供参考, 助力地方文化与中华文化的新时代传承与跨文化传播。

2. 文献综述及翻译策略分析

2.1. 甬剧及地方戏曲翻译研究现状

戏曲台词的分类是念白与唱词, 念白主要起到叙事作用, 唱词具有抒情以及韵律的功能, 二者翻译

要求是有区别的, 甬剧以宁波那边的方言来演唱, 台词当中有大量文化负载词, 英译的时候, 易因文化差异让语义出现缺失。

甬剧翻译研究有了一定的进展情况, 徐坚俊和李凤萍(2015)从文化外宣的角度出发, 对《半把剪刀》字幕翻译开展实证研究, 提出“甬剧字幕翻译应按照读者接受习惯来做”[4], 沈勤余等(2020)把《筑梦》当作语料, 做了文化负载词英译策略的实证分析[5]。毛美娟等(2016)从接受美学方面考察了《典妻》译本, 指出“《典妻》英译本中一些四字格和对偶的翻译, 没有很好地体现原文的韵味……”[6]。

在别的地方戏曲范畴, 李柯和尚云英(2024)对豫剧文化双语语料库进行了整理, 指出“一些有中国特色的文化负载词没得到重视, 戏曲字幕翻译明显缺乏文化底蕴”[7], 李庆明和王丹妮(2024)基于秦腔相关的汉英多模态双语平行语料库, “对比秦腔《关西夫子》的原文和英文翻译版本, 从唱词和念白译文的节奏规律、译文与肢体动作的配合协调性、韵律处理的方面探讨秦腔戏曲英译上口性的呈现”[8]。

目前甬剧翻译研究大多聚焦于文化外宣以及接受美学视角, 生态翻译学“三维转换”理论于此领域的应用还是空白, 本研究试图以这个框架来探讨甬剧文化负载词的英译方式。

2.2. 理论框架

生态翻译学理论(Eco-Translatology)是清华大学胡庚申教授受达尔文“适应/选择”学说影响, 把生态学和翻译学融合而形成的一种系统化的翻译理论研究。胡庚申(2011)认为, 翻译是一种灵活的动态转换过程, 译者在翻译时, 要从语言、文化和交际这三个维度出发, 执行认知与翻译的适应性选择及转换[9]。其中, 语言维的转换重点在于保留源语言特色, 并对词汇选择、句式结构以及修辞手法等进行调整, 从而让译文更贴近目标受众的语言习惯; 文化维的转换重视双语文化内涵的传递与适配, 译者需领会源语和目标语的文化背景, 并针对双方文化背景的差异作出适应性抉择, 助力读者领悟文化内涵; 交际维的转换多着眼于双语交际意图的适应性选择与转换, 译者要了解目标语读者的接受能力与审美预期, 促使翻译“活起来”, 激发读者的情感共鸣和审美体验, 从而达成双语交际的目标。

甬剧是以宁波方言演唱的地方戏曲剧种, 起源于明朝时期的田间地头, 在题材选用上, 直接从社会生活中汲取创作素材, 表演风格以生活化为主。甬剧中包含大量文化负载词, 这些词汇既体现了宁波方言的独特性, 也承载着浙东地域深厚的文化内涵。在英译过程中, 译者需要同时兼顾语言形式的转换、文化内涵的传递, 以及戏剧交际目的与舞台效果的实现, 以满足目标观众的审美期待。生态翻译学理论中的“三维转换”框架正对应这三项翻译任务, 为甬剧文化负载词的英译提供了系统而实用的分析框架, 能够有效指导译者适应源语和目标语的文化、社会背景等翻译的生态环境, 作出适应性选择, 产出最佳的译文。

2.3. 语言维转换

语言维的转换关注语言形式的适应性调整, 涉及方言词汇、语法结构、修辞手法等诸多方面。甬剧中有大量方言表达及特色词汇, 此类词语在普通话里也许存在对应词, 但放到英语里就很难找到确切对应。例如, 在《雷雨》中, 鲁贵对四凤说: “你在此地做佣人, 吃油着绸真惬意。”其中“吃油着绸”是宁波方言, 常用来形容生活富足、衣食无忧的人或家庭。这一表达在英语中没有现成的对应词汇。笔者团队将其翻译为: “You work as a servant here, yet you enjoy a comfortable life with rich food and fine clothes.”这一译文采用了“语义整合”策略[10](胡庚申, 2004), 即当源语词汇在目标语中缺乏直接对应词时, 将字面意义与深层含义相结合进行转化。具体而言, “comfortable life”传达了“吃油着绸”所蕴含的富足、安逸的深层语义, 而“rich food and fine clothes”则直观呈现了其字面意象。译文既保留了方言表达的形象性, 又兼顾了目标语读者的理解习惯, 较好地实现了语言维的适应性转换。

在甬剧中, 宁波方言里极具特色的第一人称代词“阿拉”频繁出现。这一词汇不仅用于自称, 更能体现宁波人的地域身份认同与自豪感, 辨识度极高。例如, 在《甬港往事》中, 众人议论上海滩航运业龙头郑家时说道: “阿拉宁波三江口, 不知走出多少老大啊。”其中, “阿拉”所承载的地域情感与文化认同, 不是英语的“we”一词能简单对应的。笔者团队将本句译为: “We have seen so many prominent figures who have emerged from Sanjiangkou, our Ningbo.”生态翻译学将翻译活动视为一个由“译本、译者、译境”构成、因果互动的翻译生态“共同体”[11](胡庚申, 2020)。译文通过人称代词“we”和物主代词“our”再现了“阿拉”的身份认同功能, 将“阿拉宁波三江口”处理为“Sanjiangkou, our Ningbo”, 既保留了地名的文化标识性, 又传递了原文中的地域归属感。同时, 译境贴合英语的自然语序与表达习惯, 体现了方言词汇在语言维度的适应性转换。

2.4. 文化维转换

甬剧中存在一些包含封建礼制、地域文化以及民俗风情等元素的文化负载词, 译者需了解中西方语言文化背景, 既要保留源语言中的文化内涵, 也要符合目标语言读者的认知预期, 这样才能克服文化差异造成的障碍, 保证信息交流的顺利实现[12](胡庚申, 2013)。

以《半把剪刀》为例。该剧以清末民初为背景, 围绕封建大户曹家的恩怨纠葛展开。剧中婢女陈金娥听闻自己的亲生儿子、曹家少爷曹天赐被诬陷杀人、已被定下死罪的噩耗后, 焦急万分地唱出: “适才间在后堂惊闻凶讯, 说什么已把少爷死罪定”。在中国传统封建家庭中, “少爷”是对官宦或大户人家成年男性子嗣的尊称, 往往意味着家族继承人。英语文化中虽有类似的嫡长子继承观念, 却无完全对应的表达方式。笔者团队将整句话译为: “Just now in the back hall I heard the terrible news, that Young Master Tianci has been sentenced to death!”译文保留了人名拼音和“Young Master”的身份, 避免纯粹的归化或异化, 而是借助“多元整合”的思维模式协调源语言与目标语文化之间的关系[13](胡庚申, 2019), 既符合英语中对贵族或富裕家庭年轻男性继承人的称呼习惯, 又通过首字母大写的的方式强化了其身份的特殊性, 保留了原文的文化的内涵, 同时规避了完全归化或异化可能给目标读者带来的理解障碍。

又如在《甬港往事》中, 主角一家虽身居中国香港, 却仍遵循宁波民俗, 选择在农历八月十六过中秋节。原台词写道: “你看你看, 你又忘记了, 我们宁波人中秋节是过八月十六的。”笔者团队将其译为: “See? You’ve forgotten again. We Ningbo people celebrate the Mid-Autumn Festival on the 16th, not the 15th.”“八月十六过中秋”是宁波独有的民俗, 与全国绝大多数地方“八月十五过中秋”的传统不同, 具有深厚的历史渊源。对于不了解这一背景的目标语读者而言, 直译可能导致理解障碍。胡庚申(2004)指出, 对于源语文化中的独特事物, 译者应在译文中补充必要的背景信息, 以弥补目标语读者的文化缺省[10]。本译文采用简洁自然的口语化表达, 针对戏剧台词瞬时性的舞台特点作出适应性调整, 既避免过度解释增加观众的认知负担, 又通过“not the 15th”的对比式补充, 凸显宁波中秋节的时间特殊性, 从而有效弥补了目标语读者的文化缺省。

2.5. 交际维转换

交际维度的转换重点在于传达原文的语言形式、文化内涵及交际目的[12](胡庚申, 2013), 这直接关系到戏剧效果的呈现与目标观众的接受程度。甬剧作为舞台表演艺术, 其台词与字幕翻译既要准确传达戏剧内容, 也要传递情绪感染力, 并体现舞台效果。

在《半把剪刀》中, 婢女陈金娥遭官宦子弟曹锦棠欺辱后被逐。十八年后, 面对已成为知县的曹锦棠, 她悲愤控诉: “你别再用官服装样子了, 我含冤受屈十八年, 今天要把这十八年的冤仇全说出来, 剥你知县老爷的皮!”这句台词的核心交际目的在于揭露对方虚伪、发泄十八年积怨、将戏剧冲突推向高

潮。“用官服”装出“知县老爷的皮”，是以权力伪装道貌岸然的生动比喻。西方官员也身着官服，目标语受众能够理解这层比喻，但“知县老爷”作为中国封建社会特有的产物，在一闪而过的字幕中需做出适应性转换。笔者团队将这句控诉译为：“Stop hiding behind your official robes! I’ve suffered your wrong for eighteen years. Today, I will speak out all my grievance—and strip the skin off you, Magistrate!”译文保留了“官服”这一意象作为权力的隐喻，将“剥皮”直译为“strip the skin off you”，同时运用短句结构与强情绪动词，有效还原了人物控诉的交际意图与情绪感染力。此外，通过“you, Magistrate”直接点明对象，借用西方社会的“地方治安法官”来诠释类似职责的“知县老爷”，弥补了英语文化受众对中国文化负载词认知的缺失。

又如剧中陈金娥的另一句台词：“我家世代清白，我爹爹生性正直，我弟老实勤快，你有何资格恶言中伤！”女主角运用三个“我……”构成的排比句式，并使用了一连串在中国传统文化中极具道德评价色彩的词汇，“世代清白”意指家风严明，“生性正直”强调为人刚正不阿，“老实勤快”则体现了中国社会对普通百姓勤恳朴实品格的推崇，依次表明自己、父亲和弟弟皆为清白之人，以此怒斥造谣者，体现出她对世道不公的抗争。笔者团队将其译为：“My family has always been honest. My father has been upright all his life. My brother is hardworking and sincere. On what grounds do you slander us?”译文保留了原文中“我……”的三层排比结构，通过重复“My…”句式，在目标语中再现了原文的修辞效果与情绪递进。同时，根据目标语读者的认知预期，译者作出了适应性的语义转换：将“清白”译为“honest”，将“正直”译为“upright”，将“老实勤快”译为“hardworking and sincere”，这些译词虽然在文化厚度上与原文略有差异，但能够准确传递正面品德的核心语义，避免了因过度保留源语文化特色而造成的理解障碍。通过这种适应性选择，译者将源语生态系统中的文本移植到目标语的生态系统中^[12]（胡庚申，2013），使观众能够跟随排比的层层推进，逐步感受到陈金娥由陈述到质问的控诉情绪，使源语的风格自然地在目的语中得到最佳体现。

3. 结语

本研究以生态翻译学的“三维转换”理论为分析框架，选取《半把剪刀》《甬港往事》《雷雨》等甬剧经典剧目中的文化负载词为研究对象，探讨其英译策略。在语言维度下，译者应根据语境需要对不同词汇作差别化处理，既要体现中国特色，又要针对受众的语言文化习惯进行适应性调整。在文化维度下，译者宜采用“音译 + 解释”等策略，避免文化缺省导致的理解障碍，促进不同文化之间的相互认知与尊重。在交际维度下，应以实现跨文化交际为目标，在讲述剧情的同时兼顾目标观众的审美期待，通过保留核心意象、调整句式节奏等方式还原戏剧张力，激发观众的情感共鸣，实现交际意图的有效传达。

语言反映了一个民族的文化，是文化的重要载体，而文化又深刻影响着人与人之间的交际行为。生态翻译学理论在翻译具有地方语言特色、深厚文化内涵及舞台交际功能的地方戏剧文本时，展现出较强的适应性与实践指导价值。译者在翻译过程中，应综合运用三维转换方法，统筹协调语言、文化、交际三个维度，准确而形象地翻译汉语文化负载词，从而更有效地讲好中国故事、传播好中国声音。

基金项目

2025 年国家级大学生创新创业训练计划项目(202511058014)。

参考文献

- [1] 翟延平, 乔宗玉. 从戏剧翻译的原理谈如何克服不可翻译性[J]. 剧本, 2026(1): 83-86.
- [2] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社, 2000.

- [3] Nida, E.A. (1964) *Towards a Science of Translating*. E. J. Brill.
- [4] 徐坚俊, 李凤萍. 文化外宣视角下甬剧《半把剪刀》字幕翻译的实证研究[J]. 现代语文(语言研究版), 2015(3): 152-155.
- [5] 沈勤余, 郭玉屏, 龚敏, 等. 甬剧字幕中文化负载词的翻译实证研究——以《筑梦》为例[J]. 宁波工程学院学报, 2020, 32(4): 60-64.
- [6] 毛美娟, 冯立波, 郭泉江. 接受美学视角下《典妻》剧本中特色汉语结构的英译[J]. 现代语文(语言研究版), 2016(11): 137-140.
- [7] 李柯, 尚云英. 传统豫剧英译字幕中文化负载词的翻译策略分析[J]. 海外英语, 2024(22): 24-26+40.
- [8] 李庆明, 王丹妮. 秦腔汉英多模态双语平行语料库构建及英译上口性研究[J]. 西安文理学院学报(社会科学版), 2024, 27(3): 105-111.
- [9] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角[J]. 中国翻译, 2011, 32(2): 5-9+95.
- [10] 胡庚申. 翻译适应选择论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2004.
- [11] 胡庚申. 文本移植的生命存续——“生生之谓译”的生态翻译学新解[J]. 中国翻译, 2020, 41(5): 5-12+190.
- [12] 胡庚申. 生态翻译学: 建构与诠释[M]. 北京: 商务印书馆, 2013.
- [13] 胡庚申. 翻译研究“生态范式”的理论建构[J]. 中国翻译, 2019, 40(4): 24-33+188.